

Document #1793-02-15-04 – Mariana Secures Freedom for her Sister, Pelagia

K4BL Abstract: Mariana Marcos (*alias* Voisin), *negra libre*, filed a freedom suit to compel the emancipation of her sister, Pelagie, who is enslaved by Pierre Olivier D'Anneville, for the price of her fair valuation. Successful in her suit, Mariana's sister Pelagie is ordered free by the Spanish *audiencia* at New Orleans. As an example of the *coartación* process, it not only demonstrates the changes that were made to slave law during the Spanish period, but it also highlights the importance of kinship to both enslaved and free people of color in Louisiana.

<https://www.lacolonialdocs.org/document/17899>

WPA Card:

LHC RG2 Feb. 15, 1793 (4) Civ.
WPA 2981
SP 119

WPA Abstract: Suit brought by Mariana Voisin (Mariana Marcos), free black woman, to compel the emancipation of her sister, Pelagie, slave of Pierre Olivier Darneville [*sic*].

6 fo. Sp. (Feb 15, 1793-Feb 23, 1793)
Gov./Ximenez

Metadata:

Record ID - 261

Document ID - d0261

Filing Date - 1793-02-15

Full Index # - 1793-02-15-04

Doc Type - Notarial Acts; Emancipation (of Slave)

Origin - New Orleans, Province of Louisiana

Language - Spanish

Location - Louisiana Historical Center

Source - Spanish Judiciary

LHQ - n/a

Names: Black - Voisin, Marianne; Voisin, Mariana; Marcos, Mariana; *alias* Voisin, Marianne Marcos; Pelagie; (Darneville), Pelagie; (D'Erneville), Pelagie; (D'Anneville), Pelagia

Names: White - Darneville, Pierre Olivier; D'Erneville, Pierre Olivier; D'Anneville, Pierre Olivier; Don Pedro Olivier; Canes, Francisco Ramon; Canes, Juan Ramón "*el Curro*"; Carondelet, Francisco Luis Hector Baron de; Guinault, Felipe; Guinault, Santiago; Liotau, Luis; Liotau, Louïs; Vidal, Nicolás María; Ximenez, Carlos; Ximenes, Carlos

Names: Native - n/a

Keywords - *coartación*, emancipation, family, free people of color, freedom, freedom suit, kinship, manumission, valuation

Doc Selector - Kaillee Coleman

Bias Set Reviewer - Leila Blackbird, Jessica Marie Johnson, Kaillee Coleman

Doc Transcribers - Christina Villarreal, Leila Blackbird, Jessica Marie Johnson, Guadalupe García

Doc Translators - Leila Blackbird, Akosa Obianwu, Jessica Marie Johnson, Amrish Nair

Editor(s) - Leila Blackbird, Jessica Marie Johnson, Jennifer Spear

Transcription (Spanish, diplomatic)	Translation (English, modern)
<p>[folio 0 recto] [digital 2]</p> <p>Año de 1793</p> <p>Promovidos por Mariana Marcos con tra Dⁿ Pedro Olivier sobre que sale es time para obtener su Libertad___</p> <p>N.º 119___</p> <p>juez el s^{or}</p> <p>Gov.^{or} </p> <p>Esc.^{no} Ximenes</p> <p>[moderno, a lápiz rojo] #3059</p> <p>[moderno, a lápiz] Feb 15, 1793</p> <p>[moderno, a lápiz rojo] #2981</p> <p>[f. 0 verso] [dig.3]</p> <p>[en blanco]</p> <p>[f. 1r] [dig.4]</p> <p>1</p> <p>Mariana Marcos alias Voisin negra libre vecina de esta Ciudad, ante V. como mas haya lugar en drô pareско y digo que tengo una hermana mia esclava de</p>	<p>[page #1] [digital 2]</p> <p>Year 1793</p> <p>Proceedings for Mariana Marcos versus <i>Don</i> Pedro Olivier in order to get an estimate to obtain her freedom.</p> <p>No. 119___</p> <p>Judge, the Lord</p> <p>Governor </p> <p>Notary, Ximenes</p> <p>[modern, in red pencil] #3059</p> <p>[modern, in pencil] Feb. 15, 1793</p> <p>[modern, in red pencil] #2981</p> <p>[p. #2] [dig.3]</p> <p>[blank]</p> <p>[p. #3] [dig.4]</p> <p>1</p> <p>Mariana Marcos, <i>alias</i> Voisin, <i>negra libre</i>, householder of this city, [comes] before you, in conformity with the law, stands and states:</p>

Dⁿ Olivier Darneville llamada Pelagia
alaqual deseando dar la libertad por el precio
de su Justa tasacion paraqⁿ se verifique
nombro por mi Apreciador Dⁿ [Francisco] Ramon
Cane [Canes] *alias* de Curro suplicando a V____
haberla por nombrado precediendo su accep^{on}
y Juramento y hacer saber a la otra parte
nombre el suyo dentro del termino de dos dias
y de lo contrario se elegir de oficio paraqⁿ
ambos procedan a dha estimacion por tanto

AVs Sup^{co} se sirva prover y mandar como pido
con Justicia costas Juro no ser de malicia y
enlo neces^o &.

Por Mariana Voisin
[Firmado:] Felipe Guinault

[f. 1v] [dig.5]

Por presentada: Y atento ã ser la dili-
gencia, que se pide por la suplicante
para el fin, que propone de la liber-
tad de la Negra Pelagia, procedase ã
la estimacion de esta; para la qual se
ha por nombrado por su parte al su-
geto que se expresa procedase, ã quien se hará

That I have a sister of mine, *esclava* of
Don Olivier D'Anneville, named Pelagia,
for whom I wish to grant freedom for the price
of her fair valuation, so for that reason I have
named as my appraiser *Don* [Francisco] Ramón
Canes, known as *el Curro*,ⁱ pleading of
Your Lordship
to have the aforementioned, following your
acceptance,
take [his] oath, and make known to the other party
[to] name their [appraiser] within two days,
otherwise he shall be chosen *ex officio*, so
[that] both [parties] can proceed with the said
estimate, thusly.

Your Lordship, I beg you to provide and order as I
request
with due justice, costs, and I swear to not be of
malice, and as is necessary, etc.

For Mariana Voisin,
[Signed:] Felipe Guinault

[p. #4] [dig.5]

Filed: And [in] consideration of the proceedings
that have been initiated by the supplicant,
for the purpose [of] proposing the freedom
of the *negra* Pelagia, proceed to
the valuation of her, for which
has been appointed the named subject
[Canes] as expressed, to whom will be made

saver para Su aceptacion, y Juramento, que se comete, instruyendose de la presente Solicitud, y de esta Providencia a D.ⁿ Olivier Darneville, que se dice ser amo de la referida Esclava, a quien se prevendra, que dentro de segundo dia nombre otro apreciador de su satisfaccion con apencerimiento que de no complirlo se executará de Oficio.____

[Rubrica, Carondelet] [Rubrica, Vidal]

Proveyolo el S. Don Francisco Baron de Carondelet Cavallero de la Religion de S.ⁿ Juan Cornel de los R.^s Extōs Gov.^{or} Vise Parrono è Ynt.^e Grāl, de esta Provincia dela Luiciana por S.M. con dictamen y a cuerdo del S.^{or} D.^{or} D.ⁿ Nicolas Maria Vidal Th.^e de Gov.^{or} Auditor de Guerra

[f. 2r] [dig.6]

2

y Asesor Grāl del Gobierno qué lo rubricar en esta Ciudad de la Nueva Orleans a quinze de Febrero de mil setecientos noventa y tres años____

[Firmado:] Carlos Ximenes

aware for his acceptance, and oath, which is to be committed, [and] communicate the present request, and this ruling, to *Don* Olivier D'Anneville, who is the said master of the referenced slave, to whom it will [also] be advised that within two days he shall name another appraiser of his satisfaction [on his behalf] with warning that if he does not comply, it will be executed *ex officio*.

[Rubric, Carondelet] [Rubric, Vidal]

Thus ordered: [By] the Lord *Don* Francisco Baron de Carondelet, Knight of the Religious [Order] of St. John[*of* Jerusalem], Colonel of the Royal Armies, Governor, Vice-Patron, and Intendant-General of this Province of Louisiana by His Majesty, with dictum and agreement of the Lord Dr. *Don* Nicolas Maria, Lieutenant-Governor, Civil Legal Advisor,

[p. #5] [dig.6]

2

and Advisor General of the Government, which is signed in the City of New Orleans on the 15th of February seventeen-hundred and ninety-three.

[Signed:] Carlos Ximenes

N.ⁿ En dho dia hise saver el Dec.^{to} que antesede a Mariana Marcos Voisin Negra Libre doy fee

[Firmado:] Ximenes

N.ⁿ En diez y seis del dho Yo el Esc.^{no} hise saver a D.ⁿ Olivier Derneville el Dec.^{to} que antesede doy fee

[Firmado:] Ximenes

En dho dia mes y año Yo el Escrivano hise saver el Nombramiento de estimador que por el Dec.^{to} que antesede a D.ⁿ Fran.^{co} Ramon Canet; y entenado de su contenido Dixo

[f. 2v] [dig.7]

que aceptava acepto y hixo por Dios y la Cruz de haver vien y fielmente su en cargo y lo firmó sigue doy fée ____

[Firmado:] Juân Ramon Canes

[Firmado:] Carlos Ximenes

[moderno, a lápiz] 2

Notarized: On the same day, I made known the preceding decree to Mariana Marcos Voisin, *negra libre*. I attest,

[Signed:] Ximenes

Notarized: On the 16th of the aforementioned [month], I, the notary, made known to *Don Olivier D'Anneville* the preceding decree. I attest,

[Signed:] Ximenes

On the same day, month, and year, I, the notary, made known [to] the appointed appraiser of the preceding decree, *Don Francisco Ramón Canes*, and understanding of its contents,

[p. #6] [dig.7]

said he accepted, and [will] do, for God and the Cross, well and faithfully [of] his charge, and he signed as follows. I attest,

[Signed:] Juan Ramón Canes

[Signed:] Carlos Ximenes

[modern, in pencil] 2

En la Ciudad de la N.ª Orleans en diez y ocho de Febrero de mil Sete ciéntos noventa y tres, ante mi el Ess.º parro.º el Ten.º del Regim.º Jur.º de la Luicianá D.ª Pedro Olivier, y Dijo: que correg.º ala su liertad de Marianá Marcos Negra libre en el Esento assimº, y de lo que es mi Virtud de la preceptiva nombraba, y mesdír desde lugar como estimador per mi parte,

[f. 3r] [dig.8]

3

para el aprecio vien Si amba nombrada Pelaxia, e el Cap.ª D.ª Pedro de Marigny, su plicando ami sriã, que haci endolo por tal tenga aver mandar se proseda a la Dilig.ª pend.º, presedidas las formalidades nesarias, y fir mo de que doy féé ____

[Firmado:] Pierre Olivier

[Firmado:] Carlos Ximenez

Se ha por nombrado a D.ª Pedro de Marigny segun se pide en la diligencia antecedente

In the the City of New Orleans on the 18th of February seventeen-hundred ninety-three, [came] before me, the notary [of the] parish, Lieutenant of the Military Jurisdiction of the Louisiana [Province], *Don Pedro Olivier*, and states: That in regard to her liberty by Mariana Marcos, *negra libre*, in the ordered event and of which will be [done] by virtue of the mandate, name and appoint [as] estimator on my behalf,

[p. #7] [dig.8]

3

for the property [to be] valuated [by] both, [the] named Pelagie, the Captain *Don Pedro de Marigny*, pleading of Your Lordship, that doing as has been ordered, will proceed to the pending ruling, following the necessary formalities, and I sign as such. I attest,

[Signed:] Pierre Oliver

[Signed:] Carlos Ximenez

Don Pedro de Marigny has been appointed, as requested in the antecedent proceedings, to

ã quien se hara saver para su aceptaci-
on y Juramento que se comete, dandose noti-
cia a la otra parte para su inteligencia; y fe-
cho procedase a la estimacion prevenida en la
forma ordinaria. ____

F.[irmado:]

[Rubrica, Carondelet] [Rubrica, Vidal]

Proveyolo.

[f. 3v] [dig.9]

el S.^{or} D.ⁿ Fran.^{co} Baron de Carondelet
Cavallero de la Religion de S.ⁿ Juan
Coronel de los R.^s Extõs Gov.^{or} Vise Pator
no è Ynt.^e Grãl de esta Provincia de
la Luisiana por S.M. con dictamen y
acuerdo del S.^{or} D.^{or} D.ⁿ Nicolas Maria
Vidal Th.^{te} de Gov.^{or} Auditor de Grra~, y
Asesor Grãl del Gov.^{no} que lo rubricaron
en esta Ciudad de la Nueva Orleans á
nueve de Febrero de mil setecientos Noven-
ta y tres años ____

[moderno, a lápiz] 2

[Firmado:] Carlos Ximenez

En dho dia hise saver el Dec.^{to} que ante
Sede á D.ⁿ Pedro Olivier doy fee ____

whom it will be made known for his acceptance,
and oath, which is to be committed, giving notice
to the other party for their knowledge, and
summoned to proceed to the estimation. Prepared
in the standard way,

[Signed:]

[Rubric, Carondelet] [Rubric, Vidal]

Thus ordered:

[p. #8] [dig.9]

[By] the Lord *Don* Francisco Baron de Carondelet,
Knight of the Religious [Order] of St. John [of
Jerusalem],
Coronel of the Royal Armies, Vice-Patron
and Intendant-General of this Province of
Louisiana by His Majesty, with dictum and
agreement of Lord Dr. *Don* Nicolas Maria
Vidal, Lieutenant-Governor, Civil Legal Advisor,
and Advisor General of the government, which
was signed
in this City of New Orleans on the
9th of February, seventeen-hundred
ninety-three.

[modern, in pencil] 3

[Signed:] Carlos Ximenez

On the same day, I made known the preceding
decree to *Don* Pedro Olivier. I attest,

<p>[Firmado:] Ximenez</p> <p>En dho día lo hise saver á Mariana Marcos Voisin doy fee ____</p> <p>[Firmado:] Ximenez</p> <p>[f. 4r] [dig.10]</p>	<p>[Signed:] Ximenez</p> <p>On the aforementioned day, I made this known to Mariana Marcos Voisin. I attest,</p> <p>[Signed:] Ximenez</p> <p>[p. #9] [dig.10]</p>
<p style="text-align: right;">4)</p> <p>En Veinte del dho Yo el Esc.^{no} passe alas casas de la Morada de D.ⁿ Pedro de Marigny y le notifique en su persona el nombramiento de estimador que por el Dec.^{to}, que antesede se le hase y enterado de Su cont.^{do} Dixo que aseptava aseptó y Juro por Dios y la Cruz de haser vien y fielm.^{te} su encargo y lo firmo de que doy fee ____</p> <p>[Firmado:] Pedro DeMarigny [Firmado:] Carlos Ximenez</p> <p>[moderno, a lápiz] 4</p>	<p style="text-align: right;">4)</p> <p>On the 20th of the said [month], I, the notary, went to the house of residence of <i>Don</i> Pedro de Marigny and notified him in person of the naming of [him] as appraiser by the preceding decree, which he was made aware of its contents. He said he would accept, [and having] accepted swore before God and the Cross, to make good and faithful of his oath and he signs, which I attest.</p> <p>[Signed:] Pedro de Marigny [Signed:] Carlos Ximenez</p> <p>[modern, in pencil] 4</p>
<p>En la Ciu.^d de la Nueva Orleans, en bein te y uno de Febrero de mil set.^s noventa y tres años: consecuente à lo dispuesto a solicitud de Mariana Marcos morena libre, parecio a la precenz.^a de D.ⁿ</p>	<p>In the City of New Orleans, on the 21st of February seventeen-hundred and ninety-three, in accordance with the provisions of the request from Mariana Marcos, <i>morena libre</i>,ⁱⁱ appearing in the presence of <i>Don</i> Pedro de Marigny of the [Royal and Military]</p>

Pedro de Marigny del orden de S.ⁿ
Luis Cap.ⁿ de milicias de las de esta
Ciu.^d y de D.ⁿ Fran.^c Ramon Canes
terceros nombrados, la Negra
Pelagia esclava del Th.^{te} D.ⁿ Pedro
Olivier à efecto de proceder a su
estimas.^{on}; y habiendo la reconocido

[f. 4v] [dig.11]

hechos Gargo de su edad, y demas
circunstanz.^s dixeron: que desde luego Ta
zaban dha Negra Pelagia, en la Cant.^d
de quinientos pesos, en que han combe
nido de acuerdo, y conformidad; cuy-
precio es el que Jusgan valer, y en el
que la aprecian; con lo qual Se con
cluyō esta diligenz.^a, que fimaron
de que doy fee ____

[Firmado:] Pedro DeMarigny

[Firmado: Fran.^{co} Xamon Canes

Ante mi:

[Firmado:] Carlos Ximenez

Autos y vistos: Se declara por legitimo
valor de la Negra Pelagia, Esclava de
D.ⁿ Pedro Olivier, la cantidad de quinientos
pesos, en q.^e ha Sido apreciada por los
Estimadores que nombraron las partes:

Order of St.
Louis, Captain of the Militias of this
City, and of *Don* Francisco Ramón Canes, the
aforenamed third party, the *negra*
Pelagia, *esclava* of Lieutenant *Don* Pedro
Olivier, for the purpose of proceeding to her
estimate, and making known the

[p. #10] [dig.11]

facts of her age, and any additional
considerations, they said that since, they
appraised the said *negra*, Pelagia, at the amount
of 500 *pesos*, in which they have both
agreed in conformity, [that] the said price is what
they judge her to be worth, and in
which they valuate her, with which
these proceedings are [now] concluded, [to] which
they have signed. I attest,

[Signed:] Pedro de Marigny

[Signed:] Francisco Ramón Canes

Before me

[Signed:] Carlos Ximenez

Decided and decreed: It is declared the legitimate
value of the *negra* Pelagia, *esclava* of
Don Pedro Olivier, the amount of 500
pesos, in which she has been valued by the
appraisers appointed by [both] parties,
by virtue of which, shall be delivered the

<p>en cuya virtud entregandola expresada</p> <p>[f. 5r] [dig.12]</p> <p>suma, Mariana Marcos, alias Voisin, ó la misma Pelagia, procedase por el dho d.ⁿ Pedro Olivier, à otorgar à la última la correspondiente Escritura de libertad; y taseeste las costas, que Satisfará con diez reales de asesoria la citada Negra Mariana que ha promovido esta Ynstan.^a___</p> <p>F.[irmado:] El Baron de Carondelet [Rubrica, Carondelet] [Firmado:] Nicolas M.^a Vidal [Rubrica, Vidal]</p> <p>Proveyolo el S.^r D.ⁿ Frān.^{co} Baron de Carondelet Cavallero de la Religion de S.ⁿ Juan Coronel de loz R.^s Extōs Gov.^{or} Vise Patrono è Ynt.^c Grāl de esta Prov.^a de la Luisiana por SM. con dicta men y acuerdo del S.^{or} D.^{or} D.ⁿ Nicolas Maria Vidal Th.^{te} de Gov.^{or} Auditor de Grra~ y Asesor Grāl del Gov.^{no} que lo firmaron en esta Ciudad de la Nueva Orléans à veinte y tres de Febrero de mil Setecientos Noventa y tres años___</p>	<p>expressed</p> <p>[p. #11] [dig.12]</p> <p>sum, [by] Mariana Marcos, <i>alias</i> Voisin, or [by] Pelagia herself, shall [then] proceed [with respect to] the aforementioned, <i>Don</i> Pedro Olivier, to grant the latter [Pelagia] the appropriate Deed of Freedom, and assessed of the costs, shall be paid with 10 <i>reales</i> by the stated <i>negra</i>, Mariana, who brought forth this process.</p> <p>[Signed:] The Baron de Carondelet [Rubric, Carondelet] [Signed:] Nicolas Maria Vidal [Rubric, Vidal]</p> <p>Thus ordered: [By] the Lord <i>Don</i> Francisco Baron de Carondelet, Knight of the Religious [Order] of St. John [of Jerusalem], Colonel of the Royal Armies, Governor, Vice-Patron and Intendant-General of this Province of Louisiana by His Majesty, with dictum and agreement of Lord Dr. <i>Don</i> Nicolas Maria Vidal, Lieutenant-Governor, Civil Legal Advisor, and Advisor General of the Government, which is signed in this City of New Orleans on the 23rd of February seventeen-</p>
--	--

<p>[moderno, a lápiz] 5 [Firmado:] Carlos Ximenez</p> <p>En dho dia hise saver el Dec.^{to} q.^c</p> <p>[f. 5v] [dig.13]</p> <p>antesede a D.ⁿ Pedro Olivier doy fee ___</p> <p>[Firmado:] Ximenez</p> <p>N.ⁿ En dho dia lo hise saver à Mariana Marcos Voisin doy fee ___</p> <p>[Firmado:] Ximenez</p> <p>En dho dia Yo el Esc.^{no} hise Sauer el Dec.^{to} que antesede a D.ⁿ Luis Liotaud Tasador Pu.^{co} y enterado de Su con.^{do} Dixo que azepta va aseptó, y Juro por Dios y la Cruz de haser vien y fielm.^{te} Su encargo y lo firmò deque doy fee ___</p> <p>[Firmado:] Luis Liotaus [Firmado:] Carlos Ximenez</p>	<p>hundred ninety-three.</p> <p>[modern, in pencil] 5 [Signed:] Carlos Ximenez</p> <p>On the aforementioned day, I made know the decree</p> <p>[p. #12] [dig.13]</p> <p>which precedes to <i>Don</i> Pedro Olivier. I attest,</p> <p>[Signed:] Ximenez</p> <p>Notarized: On the same day, I made [it] known to Mariana Marcos Voisin. I attest,</p> <p>[Signed:] Ximenez</p> <p>On the same day, I, the notary, made known the decree which precedes to <i>Don</i> Luis Liotau, Public Assessor, and being aware of its contents, he said that he accepted, and swore by God and the Cross to do well and faithfully [of] his oath, and he signs as such. I attest,</p> <p>[Signed:] Luis Liotau [Signed:] Carlos Ximenez</p> <p>Assessment of costs of the proceedings</p>
---	---

<p>Tas.^{on} de Costas de las Diligencias practicadas por Mariana Mar cos sobre precendes Se le de Libertad á Pelagia su hermana, con prestos de ___ en conformidad de lo mandado y segun Aranc.^l</p> <p>[Rubrica, Carondelet] Al S.^r Baron de Carondelet de la Relig.^{on} de S.ⁿ Juan Gov.^{or} è Ynt.^e Gral</p> <p>[f. 6 r] [dig.14]</p> <p>de esta Prov.^a de la Luisiana p.^r S.M. Ocho r.^s por dos medias firmas y una entera _____,8</p> <p>[Rubrica, Vidal] Al S.^{or} D.^{or} D.ⁿ Nicolas Maria Vidal Th.^{te} de Gov.^{or} Auditor de Grra~, y Ase Sor grãl del Gov.^{no} diez r^s por la As.^a q.^e Se asigno á _____, 10</p> <p>[Firma notariada, Guinault] A D.ⁿ Felipe Guinault Procurador Pu.^{co} cinco r.^s por una Peticion _____, 5</p> <p>[Firma notariada, Marigny] A D.ⁿ Pedro de Marigny onze r.^s por la estimaz.^{on} q.^e verifico à _____,11</p>	<p>undertaken for Mariana Marcos pertaining to granting freedom to Pelagia, her sister, with payment in <i>reales</i>, in conformity with what was ordered and taxed accordingly.</p> <p>[Rubric, Carondelet] To Lord Baron de Carondelet of the Religious [Order] of St. Juan [of Jerusalem], Governor and Intendant-General</p> <p>[p. #13] [dig.14]</p> <p>6) of this Province of Louisiana by His Majesty, 8 <i>reales</i> for two half-signatures and one whole _____ 8</p> <p>[Rubric, Vidal] To Lord Dr. <i>Don</i> Nicolas Maria Vidal, Lieutenant-Governor, Civil Legal Advisor, and Advisor General of the Government, 10 <i>reales</i> for the judicial affairs assigned to him _____ 10</p> <p>[Notarized Signature, Guinault] To <i>Don</i> Felipe Guinault, Representing Public Attorney, 5 <i>reales</i> for one petition ___ 5</p> <p>[Notarized Signature, Marigny] To <i>Don</i> Pedro de Marigny, 11 <i>reales</i> for the estimate, which I verify _____ 11</p>
--	---

<p>[Firma notariada, Canes] A Fran.^{co} Ramon Canet onze r^s por igual razon _____, 11</p> <p>[Rubrica, Ximenez] Al Esc.^{no} por sus drōz de lo actuado escrito y ocupacionez cinquenta y tres reales _____, 53.</p> <p>[Firma, Liotau] Al Taz.^{or} por la asignacion de esta doz reales _____, 2</p> <p>Nueva Orleans, 23 de Febrero de 1793. {, 100 {12.p.^s 4r^s</p> <p>[Firmado:] Luis Liotau [Rubrica, Liotau]</p> <p>[moderno, a lápiz] 6</p>	<p>[Notarized Signature, Canes] To Francisco Ramón Canes, 11 <i>reales</i> for the same reason _____ 11</p> <p>[Rubric, Ximenez] To the notary, for his rights in what was done, written, and [his] services performed, 53 <i>reales</i> _____ 53</p> <p>[Signature, Liotau] To the [Public] Assessor for the assignment of this [task], 2 <i>reales</i> _____ 2</p> <p>New Orleans, February 23, 1793. {100 total {12 <i>pesos</i>, 4 <i>reales</i></p> <p>[Signed:] Luis Liotau [Rubric, Liotau]</p> <p>[modern, in pencil] 6</p>
---	---

Please note that what appear to be typos (missing spaces, abbreviations, misspellings, strikeouts, superscript) appear in the original manuscript, but are corrected in the more modernized translation. For more on our editorial practices see <https://docs.k4bl.org/bestpractices>.

i. “Curro” was a local term used to refer to free Black men in Havana. *Los curros* had never been enslaved, traced their ancestors to Andalucia, Spain, and occupied a freedom attached to land and space. In Cuba, the term also reflected a growing fear of free Black residents of the city; *curros* were said to dress outside of their station, live in marginal Black areas of the city, and speak with distinct “Spanish” dialect. In the document, Don Francisco Ramón Canes, Mariana’s appraiser, is referred to as “el curro.”

ii. In the Spanish colonial system, “*morena/o*” was used to refer to mixed-race people. Under the Spanish *casta* system that quantified race, however, *morena/o* was not a racial designation; rather, the term was typically used to describe physical attributes (in this case, an olive complexion) instead of a legal racial category.